

ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಳೀಯತೆ ಕಾಪಾಡಿಕೊಳ್ಳಿ

ನಾಗೇಶ್ ಹೆಗಡೆ

ಬೆಂಗಳೂರು, ಆ.6: ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಳೀಯ ಭಾಷೆ ಹಾಗೂ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ಕಾಪಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾದ ಅಗತ್ಯವಿದೆ ಎಂದು ಅಂಕಣಕಾರ, ಪರಿಸರ ಲೇಖಕ ನಾಗೇಶ್ ಹೆಗಡೆ ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ.

ಮಂಗಳವಾರ ನಗರದಲ್ಲಿ ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಶಬ್ದನಾ ಭಾಷಾಂತರ ಕೇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಪ್ರಥಮ ಬುಕ್ಸ್ ಸಹಯೋಗದೊಂದಿಗೆ ಆಯೋಜಿಸಿದ್ದ 'ಮಕ್ಕಳ ಜನಪ್ರಿಯ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಮರುಓದು' ಕುರಿತ ವಿಚಾರ ಸಂಕರಣದಲ್ಲಿ ಮಾದರಿ ಅನುವಾದಗಳ ಪ್ರಸ್ತುತಿ ವಿಷಯ ಮಂಡನೆ ಮಾಡಿ ಅವರು ಮಾತನಾಡಿದರು.

ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅನುವಾದದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅನುವಾದಿಸುವ ಭಾಷೆಯ ಮೇಲೆ ಹಿಡಿತವಿರಬೇಕು. ಸ್ವಾರಸ್ಯಕರವಾದ, ಅರ್ಥವಾಗುವ, ಅತ್ಯಂತ ಸರಳ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಗಳು ಇರಬೇಕು. ಅಲ್ಲದೆ ಆಯಾ ಪ್ರದೇಶವಾರು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯವಿದ್ದರೆ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಹೆಚ್ಚು ಇಷ್ಟವಾಗುತ್ತದೆ. ಆ ಮೂಲಕ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕಡೆಗೆ ಆಕರ್ಷಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಮಕ್ಕಳ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚಿಸಬೇಕು ಎಂದ ಅವರು, ಅವರಿಗೆ ಅರ್ಥವಾಗುವಂತೆ ಬರಹಗಳಿದ್ದಲ್ಲಿ ಮೋಸ, ಅಸೂಯೆ, ಅಸಹನೆಯಂತವುಗಳಿಂದ

ದೂರವಿಡಬಹುದಾಗಿದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

ಕುವೆಂಪು ಅವರ ಬೋಮ್ಬನಹಳ್ಳಿಯ ಕಿಂದರಿ ಜೋಗಿಯ ಇಲಿಗಳು! ಇಲಿಗಳು! ಇಲಿಗಳ ಹಿಂದು! ಬಳಬಳ ಬಂದುವು ಇಲಿಗಳ ದಂಡು! ಅನ್ನದ ಮಡಕೆಯನಗಲಿದುವು! ಟೋಪಿಯ ಗೂಡನ್ನು ತ್ಯಜಿಸಿದುವು! ಬಂದುವು ಅಂಗಿಯ ಜೀನಿನ ಬಿಟ್ಟು, ಮಕ್ಕಳ ಕಾಲಿನ ಚೀಲವ ಬಿಟ್ಟು, ಹಾರುತ ಬಂದುವು, ಓಡುತ ಬಂದುವು, ನಗಿಯುತ ಬಂದುವು, ಕುಣಿಯುತ ಬಂದುವು, ಜೋಗಿಯು ಬಾರಿಸೆ ಕಿಂದರಿಯ! ಪದ್ಯ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದೆ. ಇದು ನಮ್ಮ ನೆನಪಿನಲ್ಲಿ ಚಿರಕಾಲ ಉಳಿದು ಅನುರಣಿಸುವ ಕವಿತೆಗಳಾಗಿವೆ. ಇಂತಹ ಸಾಹಿತ್ಯ ಇಂದು ಅಗತ್ಯವಿದೆ ಎಂದರು.

ಇದೇ ವೇಳೆ ಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಮಕ್ಕಳ ಬರವಣಿಗೆ ಕುರಿತು ಹರ್ಷವರ್ಧನ್ ಸುಳ್ಳೆ ಮಾತನಾಡಿ, ಇಂದಿನ ಅನೇಕ ಪತ್ರಿಕೆಗಳು ಮಕ್ಕಳಿಗಾಗಿಯೇ ಹಲವಾರು ಪುರವಣಿಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದೆ. ಎಲ್ಲರೂ ಪತ್ರಿಕೆಗಳನ್ನು ಓದುವ ಅಭ್ಯಾಸ ಬೆಳೆಸಿಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ ಮಕ್ಕಳ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಇಷ್ಟವಾಗುವಂತಹ ಕಥೆ, ಕವನಗಳಿರುವ ಪುರವಣಿಗಳ ಕಡೆಗೆ ಅವರು ಆಕರ್ಷಿತರಾಗುತ್ತಾರೆ

ಎಂದು ಹೇಳಿದರು. ಇಂದಿನ ಅನೇಕ ದಿನಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಪುರವಣಿಗಳಲ್ಲಿ ಬರುವ ಕತೆಗಳು ಹಾಗೂ ಮತ್ತಿತರ ಬಹುತೇಕ ಭಾಷಾಂತರವಾದದ್ದಾಗಿರುತ್ತವೆ. ಅನುವಾದವಾಗುವ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಳೀಯತೆಯನ್ನು ಉಳಿಸಿಕೊಂಡು ಅದನ್ನು ಎಡಿಟ್ ಮಾಡುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಸಾಕಷ್ಟು ಕಷ್ಟಪಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಅವರು ತಿಳಿಸಿದರು.

ಹಿಂದಿನ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಪುರವಣಿಗಳಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತಿದ್ದ ಮಕ್ಕಳ ಕಥೆ, ಕವನಗಳು ಅವರನ್ನು ಒಂದು ಮಾಯಾಲೋಕಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದವು. ಆದರೆ ಕಾಲಾಂತರದಿಂದ ಅವುಗಳು ಬದಲಾಗಿ ವೆ ಎಂದ ಅವರು, ಸಿನಿಮಾಗಳು ಆರಂಭದಲ್ಲಿ ಪೌರಾಣಿಕದಿಂದ ಮೊದಲ್ಗೊಂಡು ಇಂದು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ದಿಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಸಂಚರಿಸಿದೆ. ಅದೇ ರೀತಿ ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಕಡೆಗೆ ಹೋಗುತ್ತಿದೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಸರಳವಾದ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದು ಅತ್ಯಗತ್ಯವಾದುದು ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

ಕಾರ್ಯಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಕೊಳ್ಳೆಗಾಲ ಶರ್ಮ, ಶಶಿ ಸಂಪಳ್ಳಿ, ಎಸ್.ಕುಮಾರ್, ಟಿ.ಜಿ.ಪ್ರೀನಿಧಿ, ಭಾರ್ಗವಿ ಸೇರಿದಂತೆ ಹಲವರು ವಿಷಯ ಮಂಡನೆ ಮಾಡಿದರು. ಅನಂತರ ಪರಸ್ಪರ ಚರ್ಚೆ ನಡೆಸಲಾಯಿತು.



‘ಅನುವಾದಕರು ಭಾಷೆಯ ಹಿನ್ನೆಲೆ ಅರಿತಿರಬೇಕು’

ಬೆಂಗಳೂರು: ಅನುವಾದಕರು ಅನುವಾದ ಮಾಡುವ ಭಾಷೆಯ ನುಡಿಗಟ್ಟು ಹಾಗೂ ಭಾಷೆಯ ಹಿನ್ನೆಲೆಯನ್ನು ಬಹಳ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿತಿರಬೇಕು ಎಂದು ಅಂಕಣಕಾರ ನಾಗೇಶ್ ಹೆಗಡೆ ಸಲಹೆ ನೀಡಿದರು.

‘ಶಬ್ದನಾ ಭಾಷಾಂತರ ಕೇಂದ್ರ’ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ಸಹಯೋಗದಲ್ಲಿ ಅರಮನೆ ರಸ್ತೆಯಲ್ಲಿರುವ ಜೈನ್ ಕಾಲೇಜಿನಲ್ಲಿ ಮಂಗಳವಾರ ಆಯೋಜಿಸಿದ್ದ ‘ಮಾದರಿ ಅನುವಾದಗಳ ಪ್ರಸ್ತುತಿ’ ಕಾರ್ಯಾಗಾರದಲ್ಲಿ ಅವರು ಮಾತನಾಡಿದರು. ಬೊಮ್ಮನಹಳ್ಳಿ ಕಿಂದರ ಜೋಗಿ ಪದ್ಯ ದೇಶದ ಹಲವು ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಅದರ ಭಾವ ಕೆಟ್ಟಿಲ್ಲ, ಎಲ್ಲ ಕಾಲದಲ್ಲೂ ಒಂದೇ ಭಾವನೆ ವ್ಯಕ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಟ್ಟ ಅವರು, ಕೆಲವು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಪದ್ಯಗಳ ಭಾವಗಳನ್ನು ವಿಶ್ಲೇಷಿಸಿದರು.

ಪತ್ರಕರ್ತ ಹರ್ಷವರ್ಧನ್ ಸುಳ್ಳು ‘ಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಮಕ್ಕಳ ಬರವಣಿಗೆ’ ಕುರಿತು ಹಾಗೂ ಪ್ರಥಮ ಬುಕ್‌ನ ಭಾರ್ಗವಿ ಅವರು ‘ಸ್ವೋರಿ ವಿವರ್’ನಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ’ ಎಂಬ ವಿಷಯ ಮಾತನಾಡಿದರು.

ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆಗೆ ಗಮನಹರಿಸಿ

■ ವಿಶ್ವ ಸುದ್ದಿಯೊಳಗೆ ಬೆಂಗಳೂರು

ಯುವ ಸಾಹಿತಿಗಳು ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೇಂದ್ರದತ್ತ ಹೆಚ್ಚಿನ ಒಲವು ತೋರುತ್ತಿಲ್ಲ ಎಂದು ಕವಿ ಡಾ. ಸಿದ್ದಲಿಂಗಯ್ಯ ಬೇಸರ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದರು.

ಶಬ್ದನಾ ಭಾಷಾಂತರ ಕೇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ಸಹ ಯೋಗದೊಂದಿಗೆ ಜೈನ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ವಿಚಾರ ಸಂಕರಣ ಸಭಾಂಗಣದಲ್ಲಿ ಆಯೋಜಿಸಿದ್ದ 'ಮಕ್ಕಳ ಜನಪ್ರಿಯ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಮರು ಓದು ಕುರಿತು ವಿಚಾರಸಂಕರಣ ಮತ್ತು ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯಾಗಾರ'ಕ್ಕೆ ಚಾಲನೆ ನೀಡಿ ಮಾತನಾಡಿದರು.

“ಹಿಂದಿನ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಜಿ.ಪಿ. ರಾಜರತ್ನಂ, ಪಂಜೆ ಮಂಗೇಶರಾವ್, ಸಿದ್ದಯ್ಯಪುರಾಣಿಕ್ ಅವರಂಥ ಹಿರಿಯ ಸಾಹಿತಿಗಳು ಮಕ್ಕಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಕ್ಷೇತ್ರಕ್ಕೆ ಹೆಚ್ಚಿನ ಕೊಡುಗೆ ನೀಡಿದ್ದರು. ಆದರೆ ಪ್ರಸಕ್ತ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯಗಾರರು ಗಂಭೀರ ಸಾಹಿತ್ಯದಡೆಗೆ ವಾಲುತ್ತಿದ್ದಾರೆ,” ಎಂದರು.

ಶಬ್ದನಾ ಗೌರವ ನಿರ್ದೇಶಕ ಎಸ್.

ಯುವ ಸಾಹಿತಿಗಳಿಗೆ
ಡಾ.ಸಿದ್ದಲಿಂಗಯ್ಯ ಕರೆ

ಆರ್. ವಿಜಯಶಂಕರ್ ಮಾತನಾಡಿ, “ಇತ್ತೀಚಿನ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಮಕ್ಕಳು ಓದುವ ರೀತಿ ಬದಲಾಗಿದೆ. ಅವರ ಕಲ್ಪನೆಗೆ ಹಾಗೂ ಆಲೋಚನೆಗೆ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವಂಥ ದೃಷ್ಟಿಗೋಚರ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಡಬೇಕಾಗಿದೆ. ಈ ರೀತಿಯ ಹಲವು ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಪ್ರಥಮ ಬುಕ್ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದೆ. ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅರ್ಥವಾಗದ ವಿಷಯವನ್ನು ಪೋಷಕರು ಹೇಳಿಕೊಡಬೇಕು. ಡಿಜಿಟಲ್ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ನೀಡುವುದರಿಂದ ಓದಲು ಅನುಕೂಲವಾಗಲಿದೆ,” ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

ಪ್ರಥಮ ಬುಕ್ ಹಿರಿಯ ಸಂಪಾದಕಿ ಸಂಧ್ಯಾ ಟಾಕ್ಲಾಳೆ, ಅಧ್ಯಕ್ಷ ಸುರೇಶ್ ಸಿಂಗ್ ಹಾಗೂ ಜೈನ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಮಾನವಿಕ ಶಾಸ್ತ್ರ ವಿಭಾಗದ ಡೀನ್ ಮೈಥಿಲಿ ಮತ್ತಿತರರು ಉಪಸ್ಥಿತರಿದ್ದರು.

ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅರ್ಥವಾಗುವ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆ ಅಗತ್ಯ

ಬೆಂಗಳೂರು, ೬.5: ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅರ್ಥವಾಗುವ, ಹತ್ತಿರವಾಗುವಂತಹ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆ ಅಗತ್ಯವಿದೆ ಎಂದು ದಲಿತ ಕವಿ ಸಿದ್ದಲಿಂಗಯ್ಯ ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ.

ಸೋಮವಾರ ನಗರದ ಜೈನ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಸೆಮಿನಾರ್ ಹಾಲ್‌ನಲ್ಲಿ ಶಬ್ದನಾ ಭಾಷಾಂತರ ಕೇಂದ್ರ, ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ಮತ್ತು ಪ್ರಥಮ ಬುಕ್ಸ್ ಸಹಯೋಗದೊಂದಿಗೆ ಆಯೋಜಿಸಿದ್ದ 'ಮಕ್ಕಳ ದನಪ್ರಿಯ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಮರುಓದು' ಕುರಿತ ವಿಚಾರ ಸಂಕರಣದಲ್ಲಿ ಪಾಲ್ಗೊಂಡು ಅವರು ಮಾತನಾಡಿದರು.

ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಸಣ್ಣ ವಯಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೇ ಯೋಗ, ಅಧ್ಯಾತ್ಮದ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಓದಿಸುವುದರಿಂದ ಅದು ಅವರಿಗೆ ಅರ್ಥವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಬದಲಿಗೆ ಅವರಿಗೆ ಇಷ್ಟವಾಗುವ ಆಸಕ್ತಿ ಹುಟ್ಟಿಸುವ ಸಾಹಿತ್ಯದ ರಚನೆ ಅಗತ್ಯವಿದೆ. ಹೀಗಾಗಿ, ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕಡೆಗೆ ಆಕರ್ಷಿಸುವ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ರಚಿಸಬೇಕು ಎಂದು ನುಡಿದರು.

ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಅಧ್ಯಾತ್ಮ, ಯೋಗದ ಕುರಿತಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಗೊಂದಲವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸುತ್ತದೆ. ಹೀಗಾಗಿ, ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಕೈಗೆಟುಕುವ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆಗೆ ಮುಂದಾಗಬೇಕು. ಇಂದಿನ ಕೆಲ ಹಿರಿಯ



ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಸಾಕು ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಮೇಲೆ ತುಂಬಾ ಪ್ರೀತಿ ಇದೆ. ಇದೇ ವಿಷಯ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಇನ್ನೂ ಜೀವಂತವಾಗಿದೆ ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದರು.

ಇಂದಿನ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಶಿಶು ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆ ಆತ್ಮತಂತ್ರಾಸದಾಯಕ ಕೆಲಸವಾಗಿದೆ. ಡಾ.ಎಚ್. ಎಸ್. ವೆಂಕಟೇಶಮೂರ್ತಿ ಸೇರಿದಂತೆ ಕೆಲವರನ್ನು ಹೊರತುಪಡಿಸಿದರೆ ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಸಂಖ್ಯೆ ಕಡಿಮೆಯಾಗುತ್ತಿದೆ. ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಉಳಿವಿನ ಪ್ರಶ್ನೆಯು ಮಕ್ಕಳ ಓದಿನ ಮೇಲೆ ನಿಂತಿರುತ್ತದೆ. ಅವರಿಗೆ ಸಣ್ಣ ವಯಸ್ಸಿನಿಂದಲೇ ಕನ್ನಡದ ಓದಿನ ಅಭಿರುಚಿ ಬೆಳೆಸಬೇಕು. ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಅವರಿಗೆ ಇಷ್ಟವಾಗುವ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆ ಬೇಕು ಎಂದು ಸಿದ್ದಲಿಂಗಯ್ಯ ನುಡಿದರು.

ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಕವಿತೆ, ನಾಟಕ, ಕಾದಂಬರಿ ಸೇರಿದಂತೆ ಎಲ್ಲ ಪ್ರಕಾರದ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನೂ ಓದಿಸಬೇಕು.

ಸಾಹಿತಿಗಳು ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆಯನ್ನು ಕೈಬಿಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ, ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಾರಂಭದ ದಿನದಿಂದಲೂ ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ನಾವು ಆದ್ಯತೆ ನೀಡಿದ್ದೇವೆ.

ಸಿದ್ದಲಿಂಗಯ್ಯ

ಈ ಮೂಲಕ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಸಾಹಿತ್ಯ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಸೆಳೆಯಬೇಕು. ನಂತರದ ಹಂತದಲ್ಲಿ ಮಕ್ಕಳ ಮನಸ್ಸನ್ನು ತಣಿಸಿ, ಆಸಕ್ತಿ ಕೆರಳಿಸಿ, ಕಲ್ಪನೆಯನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸುವ ಪುಟ್ಟ ಕಥೆಗಳನ್ನು, ದೃಶ್ಯವಾಗಿ ಕಟ್ಟಿಕೊಡುವ ನಾಟಕಗಳ ಮೂಲಕ ಅವರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಲೋಕದಲ್ಲಿಯೇ ಉಳಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಕಿದೆ ಎಂದರು. ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಓದಿನ ಆಸಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸುವ ಯಾವುದೇ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಅವರಿಗೆ ನೀಡಬೇಕು. ಆ ಮೂಲಕ ಅವರಲ್ಲಿ ಹವ್ಯಾಸ ಬೆಳೆಸಬೇಕು. ಒಮ್ಮೆ ಓದು ಆರಂಭವಾದರೆ ಅದು ಹವ್ಯಾಸವಾಗಿ ಮಾರ್ಪಡುತ್ತದೆ. ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಪುಸ್ತಕ ಮಳಿಗೆಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಬೇಕು. ಅಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಯಾವ ಪುಸ್ತಕ ಇಷ್ಟವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ತಿಳಿದುಕೊಂಡು ಅದನ್ನೇ ಗಿಫ್ಟ್ ಆಗಿ ಕೊಡುವಂತಹ ಪದ್ಧತಿ ಪೋಷಕರು ರೂಢಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು ಎಂದು ಸಲಹೆ ನೀಡಿದರು.

ಕಾರ್ಯಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಶಬ್ದನಾ ಭಾಷಾಂತರ ಕೇಂದ್ರದ ಗೌರವ ನಿರ್ದೇಶಕ ಎಸ್.ಆರ್. ವಿಜಯಶಂಕರ್, ಪ್ರಥಮ ಬುಕ್ಸ್‌ನ ಹಿರಿಯ ಸಂಪಾದಕ ಸಂಧ್ಯಾ ಟಾಕ್ವಾಕ್, ಅಧ್ಯಕ್ಷ ಸುರೇನ್ ಸಿಂಗ್, ಮೈಥಿಲಿ ಪಿ.ರಾವ್ ಉಪಸ್ಥಿತರಿದ್ದರು.

ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆ ಇಳಿಮುಖ

ಶಿಶು ಸಾಹಿತ್ಯ ಕುರಿತ ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣದಲ್ಲಿ ಕವಿ ಸಿದ್ದಲಿಂಗಯ್ಯ ಬೇಸರ

ಬೆಂಗಳೂರು: ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕೊರತೆ ಇದ್ದು, ಸಾಹಿತಿಗಳು ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯದ ರಚನೆ ಮಾಡುವಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚಿನ ಆಸಕ್ತಿ ತೋರಬೇಕಿದೆ ಎಂದು ಕವಿ ಡಾ. ಸಿದ್ದಲಿಂಗಯ್ಯ ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಟ್ಟರು.

ಜೈನ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದಲ್ಲಿ ಸೋಮವಾರ ಆಯೋಜಿಸಿದ್ದ 'ಮಕ್ಕಳ ಜನಪ್ರಿಯ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಮರು ಓದು' ಕುರಿತ ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣದಲ್ಲಿ ಮಾತನಾಡಿದ ಅವರು, ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆ ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಅನೇಕ ಸಾಹಿತಿಗಳು ಹೆಚ್ಚು ಒತ್ತು ನೀಡಿದ್ದರು. ಆದರೆ ಪ್ರಸ್ತುತ ದಿನಮಾನಗಳಲ್ಲಿ ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆಗೆ ಸಾಹಿತಿಗಳು ಒಲವು ತೋರುತ್ತಿಲ್ಲ. ಈ ಬಗ್ಗೆ ಗಮನಹರಿಸಬೇಕಾಗಿದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಏನು ಹತ್ತಿರವೂ ಅದು ಸಾಹಿತ್ಯವಾಗಬೇಕು. ಸಾಧಾರಣ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಕವಿತೆ ಮಾಡಬೇಕು. ಅವರಲ್ಲಿ ಮುಗ್ಧತೆ ಮತ್ತು ಸಹಜತೆಯ



ಗುಣ ಇರುವ ಸಂದರ್ಭ ಅದಾಗಿದ್ದು ಅವರ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗೆ ತಕ್ಕ ಮಕ್ಕಳ ಮನಸ್ಸು ಇರುವ ಸಾಹಿತಿಗಳು ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ರಚಿಸಬೇಕು ಎಂದರು. ಶಬ್ದವನ್ನಾ ಭಾಷಾಂತರ ಕೇಂದ್ರದ ಅಧ್ಯಕ್ಷ ಎಸ್.ಆರ್.ವಿಜಯ ಶಂಕರ್,

ಪ್ರಥಮ ಬುಕ್ಸ್‌ನ ಅಧ್ಯಕ್ಷೆ ಸುರೇಖಾ ಸಿಂಗ್, ಸಂಧ್ಯಾ ಟಾಕಲೆ, ಜೈನ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಮೈಥಿಲಿ ಪಿ.ರಾವ್, ಮಾಜಿ ಶಾಸಕಿ ಲಲಿತಾ ನಾಯ್ಕ ಎ.ವಿ ನಾವಡ, ನಾಗೇಶ್ ಹೆಗಡೆ ಉಪಸ್ಥಿತರಿದ್ದರು.

ಮಕ್ಕಳ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಮರು ಓದು ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣ, ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯಾಗಾರ 'ಭಾಷೆಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಅರಿವು ಮುಖ್ಯ'

ಪ್ರಜಾವಾಣಿ ವಾರ್ತೆ

ಬೆಂಗಳೂರು: 'ಅನುವಾದಕನಿಗೆ ಕೆಲವು ಪದಗಳು ತಿಳಿದಿದ್ದರೆ ಸಾಲದು. ಯಾವ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೋ ಅದರ ಸಂಸ್ಕೃತಿ, ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ವಾತಾವರಣ ಮತ್ತು ನುಡಿಗಟ್ಟುಗಳು ಅರಿತರಬೇಕು' ಎಂದು ಸಾಹಿತಿ ಸಿದ್ದಲಿಂಗಯ್ಯ ಹೇಳಿದರು.

ಶಬ್ದನಾ, ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ, ಪ್ರಥಮ ಬುಕ್ ಮತ್ತು ಜೈನ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ವತಿಯಿಂದ ಮಕ್ಕಳ ಜನಪ್ರಿಯ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಮರು ಓದು ಕುರಿತ ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣ ಮತ್ತು ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯಾಗಾರದಲ್ಲಿ ಮಾತನಾಡಿದ ಅವರು, 'ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವವರು, ಅನುವಾದಿತ ಪದ್ಯದ ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿಯೇ ಮೂಲ ಪದ್ಯವನ್ನು ಹಾಕಬೇಕು. ಆಗ, ಭಾಷಾಂತರದ ಗುಣಮಟ್ಟ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ' ಎಂದು.

'ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಶ್ನಿಸುವ ಮನೋಭಾವ ಹುಟ್ಟಿನಿಂದಲೇ ಇರುತ್ತದೆ. ಇಂತಹ ಮನೋಭಾವಗಳೇ ಜ್ಞಾನ, ವಿಜ್ಞಾನ ಹಾಗೂ ಹೊಸ ಸಂಶೋಧನೆಗೆ ಕಾರಣವಾಗಿವೆ. ಮಕ್ಕಳ ಕವಿತೆಯಲ್ಲಿನ ಸರಳತೆ, ಸಂವಹನಶೀಲತೆ, ಮುಗ್ಧತೆಯಂತಹ ಅಂಶಗಳು ಓದುಗರನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸುತ್ತವೆ. ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಕುರಿತು ಬರೆಯುವವರೂ ಅದೇ ಉತ್ಸಾಹದಲ್ಲಿ ಸರಳವಾಗಿ ಕೃತಿ ರಚಿಸಬೇಕು. ಆಗ ಓದುಗರೂ ಖುಷಿಯಿಂದ ಓದುತ್ತಾರೆ' ಎಂದು.

ಲೇಖಕ ಎ.ವಿ. ನಾವಡ, 'ಕನ್ನಡ ಶಾಲೆಗಳು ಮುಚ್ಚುತ್ತಿರುವ ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯ

ಮುಖ್ಯಾಂಶಗಳು

- ಅನುವಾದಿತ ಪದ್ಯದ ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿ ಮೂಲಪದ್ಯ ಹಾಕಲು ಒತ್ತಾಯ
- ಗುಣಮಟ್ಟದ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಅಧ್ಯಯನ ಸಹಾಯಕ
- ಸಾಹಿತಿ ಸಿದ್ದಲಿಂಗಯ್ಯ ಅಭಿಮತ

ಕುರಿತ ಚರ್ಚೆ ಅನಿವಾರ್ಯವಾಗಿದೆ. ಕನ್ನಡ ಶಾಲೆಗಳು ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಉಗಮದ ತಾಣಗಳು. ಕನ್ನಡದ ಅನೇಕ ಸಾಹಿತಿಗಳು ಪ್ರಾಥಮಿಕ ಶಾಲೆಯ ಶಿಕ್ಷಕರು, ಅಧ್ಯಾಪಕರು ಆಗಿದ್ದವರು. ಹೀಗಾಗಿ, ಶಾಲೆಯಲ್ಲಿ, ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಪಠಸರ ಇತ್ತು' ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

'ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಓದುವವರು ಇದ್ದಾರೆಯೇ ಎಂಬುದನ್ನು ಪತ್ತೆ ಹಚ್ಚುವ ಜೊತೆಗೆ, ಈ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಓದುವ ಹಾಗೆ ಮಾಡುವ ಹಟಮಾರಿ ಭೀಷ್ಮಾಚಾರ್ಯರು ಇಂದು ಬೇಕಾಗಿದ್ದಾರೆ' ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

ವಿಜ್ಞಾನ ಲೇಖಕ ನಾಗೇಶ ಹೆಗಡೆ, 'ಇಂದಿನ ಮಕ್ಕಳ ಮುಂದಿರುವ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳಿಗೆ ಉತ್ತರ ಹುಡುಕುವ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆಯಾಗಬೇಕಿದೆ. ಪಠಸರ, ಬದಲಾಗುತ್ತಿರುವ ಜಗತ್ತು, ತಂತ್ರಜ್ಞಾನದಂತಹ ಅಂಶಗಳನ್ನು ಇಂದಿನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅರ್ಥ ಮಾಡಿಸುವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆ



ವಿಚಾರಸಂಕಿರಣದಲ್ಲಿ ಶಬ್ದನಾ ಗೌರವ ನಿರ್ದೇಶಕ ಎಸ್.ಆರ್. ವಿಜಯಶಂಕರ ಹಾಗೂ ಸಿದ್ದಲಿಂಗಯ್ಯ ಚರ್ಚಿಸಿದರು. ಪ್ರಥಮ ಬುಕ್‌ನ ಅಧ್ಯಕ್ಷೆ ಸುರಭಾನ್ ಸಿಂಗ್ ಇದ್ದಾರೆ -ಪ್ರಜಾವಾಣಿ ಚಿತ್ರ

'ರಾಜ್ಯಾಧಿಕಾರ ರಾಜ್ಯ ವಿದ್ಯುತ್ ಆಗಿತ್ತು!'

'ಮ್ಯಾಕ್ಸಿಂಗಾರ್ಕ್ ಬರೆದಿದ್ದ ಕಾದಂಬರಿಯೊಂದರ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದಿತ ನಾಟಕದ (ತಾಯಿ) ಪ್ರದರ್ಶನವಿತ್ತು. ಪ್ರಸನ್ನ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದ್ದ ಆ ನಾಟಕಕ್ಕೆ ದಿ.ವಿ. ಕಾರಂತರು ಸಂಗೀತ ನೀಡಿದ್ದರು. 'ರಾಜ್ಯ ವಿದ್ಯುತ್, ರಾಜ್ಯ ವಿದ್ಯುತ್' ಎಂಬ ಹಾಡನ್ನು ಕಲಾವಿದರು ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದರು. 1900ಕ್ಕೂ ಮೊದಲಿನ ಕಥೆ ಹೊಂದಿರುವ ಈ ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ವಿದ್ಯುತ್ ಎಂಬ ಪದ ಹೇಗೆ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂಬ ಅನುಮಾನ ಮೂಡಿ, ಆ ಹಾಡಿನ ಮೂಲ ಪ್ರತಿ ನೋಡಿದೆ. ಅದರಲ್ಲಿ 'ಸ್ವೇಟ್ ಪವರ್ ಟು ದಿ ವರ್ಕರ್ಸ್' ಎಂದಿತ್ತು. ಅಂದರೆ, ಕಾರ್ಮಿಕರಿಗೆ ರಾಜ್ಯಾಧಿಕಾರ ಆಗಬೇಕು ಎಂಬ ಒತ್ತಾಯದ ಹಾಡು ಅದಾಗಿತ್ತು. ಪವರ್ ಎನ್ನುವ ಪದವನ್ನು ವಿದ್ಯುತ್ ಎಂದು ಭಾವಿಸಿ, ಕಾರ್ಮಿಕರಿಗೆ ವಿದ್ಯುತ್ ಬೇಕು ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಹಾಡು ಬರೆಯಲಾಗಿತ್ತು' ಎಂದು ಸಿದ್ದಲಿಂಗಯ್ಯ ನಗುತ್ತಾ ಹೇಳಿದರು.

ಇರಬೇಕು' ಎಂದು.

ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಪುಸ್ತಕಗಳು, ಕಥೆ-ಕವನಗಳ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಪ್ರದರ್ಶ-

ನಕ್ಕಿಡಲಾಗಿತ್ತು. ಜೈನ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ ಕಾಲೇಜಿನಲ್ಲಿ ಮಂಗಳವಾರವೂ ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣ ಮುಂದುವರಿಯಲಿದೆ.